

@prompt Office 8.0, le complément parfait pour l'étude de langues étrangères

1. Résumé

Pays	Allemagne
Défis	<ul style="list-style-type: none"> - Support fiable pour l'étude de langues étrangères - Une traduction rapide et efficace facilitant la communication quotidienne dans une langue étrangère
Solution	Logiciel de traduction @prompt Office 8.0 (utilisable durant un an)
Conclusion	<p>Le logiciel de traduction @prompt :</p> <ul style="list-style-type: none"> • permet d'accroître ses connaissances dans une langue étrangère • permet de communiquer malgré les barrières linguistiques • propose une méthode facile d'utilisation pour la compréhension d'informations en langue étrangère



« @prompt m'aide à apprendre le Russe actuellement parlé, à l'opposé des conversations stylisées et artificielles parfois utilisées dans les manuels scolaires. »

DANIEL WEISBAUM

2. Présentation

Daniel WEISBAUM, un informaticien de 51 ans, possède de nombreux amis en Russie et dans d'autres pays de la CEI. Il souhaite pouvoir communiquer plus facilement avec eux malgré les barrières de la langue. Il étudie le Russe, mais l'apprentissage est long, et Daniel doit trouver un moyen de pratiquer le langage parlé et non pas de simples expressions. @prompt lui vient en aide au cours des conversations courantes avec ses amis, au moment auquel il le souhaite.

@prompt permet non seulement à Daniel de discuter facilement avec ses amis russes, mais également de pratiquer davantage la langue, ce qui constitue un support et une extension du travail fourni dans son programme d'étude formel du Russe. Aux yeux de Daniel, @prompt fait partie intégrante de ses études de langue ; il est convaincu d'avoir accéléré la progression de son niveau en Russe.

3. Le défi

« Mon activité de formateur en entreprise m'a amené à souvent voyager dans les pays soviétiques, » – déclare Daniel. « J'ai rencontré de nombreuses personnes au cours de mes voyages dont certaines sont devenues des amis proches. Mais mes difficultés à parler le Russe représentaient un véritable obstacle à la communication. »

Daniel décida d'apprendre la langue et prit des cours particuliers. Ces cours de Russe lui permirent de consolider ses connaissances en Russe, mais pas d'utiliser la langue avec aisance. Daniel souhaitait ardemment pouvoir communiquer avec ses amis de façon plus spontanée et fluide, sans avoir besoin de se référer sans cesse aux manuels et dictionnaires.

Il réalisa qu'il avait besoin d'accélérer le processus et, sa première idée fut de trouver un logiciel qui serait à la fois un outil de traduction et un support d'apprentissage.

« J'avais besoin d'une solution me permettant de rester en contact en temps réel avec mes amis, tout en m'aidant à perfectionner mon niveau en Russe. »

Daniel rechercha un programme facile d'utilisation et fournissant une traduction instantanée de qualité supérieure afin de traduire les nombreux messages et emails échangés avec des amis. Russophile averti, Daniel aime également suivre les informations russes et pouvoir comprendre les perspectives russes en matière de culture, de politique et d'économie.

Daniel rechercha un programme répondant à tous ces critères, jusqu'au jour où il découvrit @prompt.

4. La solution

Daniel décida qu'un programme de traduction machine (TM) de qualité supérieure serait certainement la meilleure solution permettant de fournir un support fiable pour son apprentissage formel aussi bien que pour le perfectionnement de la communication et de la compréhension instantanée d'informations en langue russe.

Daniel rechercha minutieusement les solutions de TM supportant les traductions entre l'Anglais et le Russe, et lut dans des revues les articles se référant aux produits qu'il avait sélectionnés. Il en conclut que, en plus d'être bien noté dans les comparatifs, @prompt proposait les options les mieux adaptées à ses besoins. Parmi le large éventail de produits PROMT, le choix final de Daniel se porta sur @prompt Office 8.0, qui associe idéalement un support pédagogique et fonctionnel.

Même si un logiciel de traduction n'est pas conçu pour fonctionner comme un outil d'enseignement formel des langues, @prompt fournit un complément efficace à l'étude d'une langue.

Grâce à sa capacité à traduire instantanément des pages Web, @prompt répond au besoin de Daniel d'accéder à des flux d'informations actualisés sur la Russie rédigés en Russe ; il l'utilise à chaque fois qu'il surfe sur l'Internet russe (connu sous le nom RuNet).

La qualité de traduction est l'élément essentiel aux yeux de Daniel. Il a besoin d'un logiciel capable non seulement de l'aider à comprendre le sens global du texte, mais également d'interpréter les nuances du texte source, de façon à déterminer la bonne signification et renforcer son apprentissage du Russe. Daniel fut ravi de découvrir que @prompt Office 8.0 répondait à tous ces critères.

« L'inaptitude à traduire correctement les expressions idiomatiques constitue l'un des principaux problèmes de la plupart des solutions de traduction machine ; la précision des traductions proposées par @prompt a même surpris certains de mes amis russes, aussi bien du Russe vers l'Anglais que de l'Anglais vers le Russe. »

Pour améliorer son niveau en Russe et profiter pleinement des capacités d'enseignement de @prompt, Daniel a conçu un système simple mais extrêmement efficace d'entraînement au Russe. Il traduit des textes courts tirés de son manuel et vérifie ses devoirs en comparant ses traductions à celles de @prompt. @prompt Office 8.0 a démontré qu'il tendait à la perfection.

« Concernant les phrases simples et de niveau moyen, @prompt fournit généralement une traduction d'excellente qualité. »

Il rédige également de brefs essais en Russe et utilise @prompt pour enrichir et embellir la prose. En terme d'entraînement à la langue écrite, il trouve cette procédure très instructive et utile.

« @prompt rend mes écrits plus expressifs. Parfois, je ne parviens à rédiger qu'une version simple en Russe ; mais @prompt me permet d'écrire des phrases plus longues et descriptives. »

Daniel utilise également certains outils de traduction spéciaux de @prompt Office 8.0 afin de personnaliser ses traductions.

Avec l'option des règles de traduction de @prompt Office 8.0, il peut par exemple configurer le programme de manière à préciser l'utilisation du tutoiement et du vouvoiement. Il peut également être configuré de façon à utiliser les bonnes terminaisons des adjectifs et des verbes, en fonction du sexe de la personne.

L'utilisation de ces options assure des structures de phrases grammaticalement correctes et un rapport adéquat entre les différents éléments de la phrase.

Pour couronner le tout, Daniel trouve @prompt très efficace pour ce qui est du perfectionnement de son niveau de lecture. Il lit la version originale en Russe, puis la traduit en utilisant @prompt afin d'obtenir la meilleure compréhension du texte et découvrir de nouveaux mots alternatifs. Il utilise également l'outil Lecture de texte pour écouter le texte russe en langage parlé. Le texte étant prononcé par un locuteur natif, cet outil simple renforce la véritable prononciation russe.

@prompt Office 8.0 permet à Daniel d'améliorer chaque jour son niveau en langue en échangeant avec ses amis des emails ou des messages instantanés. Grâce aux outils de traduction instantanée de @prompt, il peut désormais franchir facilement toutes les barrières linguistiques auxquelles il était auparavant confronté.

« @prompt me permet de communiquer avec les gens avec plus d'aisance et d'assurance, car je peux utiliser la langue de manière plus efficace, sans me limiter à des phrases simples. »

5. Conclusion

En utilisant le logiciel @prompt, Daniel a pu perfectionner ses connaissances en Russe et faciliter la communication et le partage d'informations avec ses amis.

Actuellement, Daniel communique quotidiennement avec eux sans la moindre difficulté et en consacrant peu de temps à la traduction. Il est informé de tous les événements importants se déroulant en Russie, et connaît le point de vue et l'opinion russe face aux événements internationaux, ce qui rend ses conversations quotidiennes avec ses amis plus pertinentes, productives et approfondies.

Grâce aux exercices spéciaux conçus par ses soins et aux conversations quotidiennes assistées par @prompt, Daniel est parvenu à améliorer considérablement son niveau en Russe, ce qui constitue pour lui la plus grande réussite.

« En me permettant de parler plus facilement avec des locuteurs natifs russes, @prompt m'a aidé à apprendre non seulement le Russe, mais également le Russe actuellement parlé en Russie, à l'opposé des conversations parfois stylisées et artificielles figurant dans les manuels scolaires. »

À propos de PROMT

PROMT a été fondé en 1991, avec comme point de mire la création d'outils permettant aux gens de communiquer facilement et efficacement, en brisant les barrières de la langue existant entre eux.

Aujourd'hui, la société est un fournisseur leader de solutions innovantes dans le domaine de la traduction machine pour les sites Web, les réseaux Intranet d'entreprise, les PC et les appareils portables, sous la marque @prompt.

La société propose une traduction bidirectionnelle automatique dans huit langues : Anglais, Allemand, Français, Espagnol, Portugais, Italien, Lituanien et Russe, avec un total de 25 directions de traduction dans plus de 100 domaines de spécialisation.

PROMT compte parmi ses clients : Cisco, Xerox, Lucent Technologies, Siemens AG, NASA, DHL et SAP.

De plus amples informations à l'adresse www.prompt.fr

Pour plus d'information, contactez:

Anna Kovalevskaya
Marketing International & Relations Presse
pr@prompt.com
Tél. +7 812 331 75 40
Fax: +7 812 327 44 83

Adresse:
16, Birzhevaya Liniya,
Île Vasilyevsky,
St. Pétersbourg,
199034, Russie

Web: www.prompt.fr
Traduction en ligne: Online-Translator.com